

## *I Международный конкурс художественного перевода*



### **Цель конкурса:**

привлечение внимания к изучению иностранных языков, развитие творческой инициативы будущих переводчиков.

**Организаторы:** кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета.

**Жюри:** преподаватели кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации, преподаватели кафедры романских языков и прикладной лингвистики, преподаватели кафедры восточных языков.

**Язык и вид перевода:** на конкурс для перевода предложены тексты на английском, французском, немецком, испанском, китайском и японском языках по следующим номинациям:

- проза
- поэзия

Победителям по каждой номинации вручаются дипломы ИФиЯК.

### **Период проведения:**

I этап — с 20 ноября 2017 года по 10 декабря 2017 года – получение конкурсных заданий, работа над переводом, представление переводов в конкурсную комиссию.

II этап — с 11 декабря 2017 года по 24 декабря 2017 года – экспертная оценка поступивших на конкурс работ и подведение итогов конкурса.

**Участники:** к участию в конкурсе приглашаются студенты и магистранты языковых и неязыковых специальностей.

**Регистрация:** для участия в Конкурсе каждому участнику необходимо пройти регистрацию: <https://docs.google.com/forms/d/1T9HNz9uE0I1KDHuANxxamBhXOtHJp66hQuwmH0TVBgU/edit>

**Тексты:** участникам предлагаются 6 поэтических произведений и 6 отрывков из художественных произведений современных авторов. По уровню языковой сложности представленные произведения равноценны. Конкурсанты могут поучаствовать в двух номинациях («Проза» или «Поэзия») или только в

одной из них. Подача нескольких вариантов перевода одного и того же стихотворения или отрывка из прозаического произведения одним участником не допускается.

**Получить тексты для перевода можно:**

- На сайте ИФиЯК <http://ifiyak.sfu-kras.ru/>

**Требования к конкурсным работам:** тексты переводов, представленных на конкурс, должны быть набраны на компьютере в формате Word (Times New Roman 14 шрифт, 1,5 интервал). Студентам СФУ необходимо принести распечатанные и подписанные тексты переводов по адресу: пр. Свободный 82, стр. 1, ауд.333А. Другие участники могут присылать электронные версии переводов на указанные в информационном письме электронные адреса кураторов по языкам.

**Оценка конкурсных работ** проводится по балльной системе. Победителем конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

**Критерии оценивания качества перевода**

- точность передачи содержания;
- связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в переводе;
- эмоциональная окраска перевода;
- гибкость перевода (отсутствие калькирования, творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла, перевод неологизмов);
- стилистическое оформление перевода.

**Куратор конкурса:**

*Ст. преподаватель кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации*

Ксения Андреевна Васильева

[ksenia.vasilyeva83@gmail.com](mailto:ksenia.vasilyeva83@gmail.com)

**Кураторы конкурса по языкам.**

**Английский язык:**

*Ст. преподаватель кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации*

Ксения Андреевна Васильева

[ksenia.vasilyeva83@gmail.com](mailto:ksenia.vasilyeva83@gmail.com)

**Французский язык:**

*Доцент кафедры романских языков и прикладной лингвистики*

Андрей Александрович Яковлев

[mr.koloboque@rambler.ru](mailto:mr.koloboque@rambler.ru)

**Немецкий язык:**

*Доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации*

Наталья Геннадьевна Бурмакина

[nburmakina@mail.ru](mailto:nburmakina@mail.ru)

**Испанский язык:**

*Директор центра испанского языка*

Ольга Евгеньевна Гевель

[olyagevel@mail.ru](mailto:olyagevel@mail.ru)

**Китайский язык:**

*Преподаватель кафедры восточных языков*

Екатерина Андреевна Бирюлина

[ekaterinabir2015@gmail.com](mailto:ekaterinabir2015@gmail.com)

**Японский язык:**

*Ст. преподаватель кафедры восточных языков*

Ирина Александровна Рабцевич

[irabtsevich@gmail.com](mailto:irabtsevich@gmail.com)